

Капура Наталия Владимировна,

кандидат философских наук, доцент кафедры английского языка
ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет
им. Л. Н. Толстого», г. Тула
kapuhra@yandex.ru



Грибакина Светлана Дмитриевна,

студентка факультета русской филологии и документоведения ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого», г. Тула
S.Gribakina2016@yandex.ru

Стратегии формирования комплиментов в русскоязычной и англоязычной культуре

Аннотация. Статья касается вопроса формирования комплиментов в различных культурах, а именно в русской и английской. В ней также рассматриваются тактики для демонстрации повышенного внимания к собеседнику. Кроме того, в работе обращается внимание на средства речи, которые способствуют повышению уровня успеха коммуникации, приводятся различные примеры, показывающие различия форм комплиментов в зависимости от ситуации.

Ключевые слова: комплимент, русскоязычная культура, англоязычная культура, культурный барьер, тактика усиления, тактика преувеличения.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Ah, nowadays we are all of us so hard up, that the only pleasant things to pay are compliments. They are the only things we can pay.

Oscar Wilde (1892)

Мир, в котором мы живем, – совокупность абсолютно разных национальностей и культур. В каждом государстве существуют именно свои обычаи. Люди в основном соблюдают определенные нормы поведения, ведут образ жизни, характерный для жителей страны. Именно поэтому успешность коммуникации с иноязычными гражданами зависит не только от отличного знания языка и соблюдения грамотности речи, но и от преодоления культурного барьера, владения навыками этикета, характерными для места жительства собеседника. Культурный барьер может возникнуть из-за непонимания адресата и адресантом друг друга, ведь сама «культура – это набор традиций, идей, верований, образа жизни, национального характера; это менталитет, быт (что люди едят, что пьют, чем занимаются)» [1].

Однако что-то общее у носителей разных языков всё-таки есть. Практически любого человека можно расположить к себе при помощи использования ценнейшего навыка – владения искусством комплимента. Комплимент входит в состав речевого этикета, который является «системой устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников» [2].

В данной статье мы коснемся вопроса о менталитете жителей таких стран, как Россия и Англия; сравним их отношение к комплиментам, проанализируем примеры комплиментов, в которых используются различные тактики и средства для повышения уровня успеха коммуникации.

Как было выше сказано, население Земли имеет разный менталитет в зависимости от территории обитания. Например, англичане – люди с противоречивым характером, которых очень уважают во всех странах мира за их отзывчивость и гостеприимность. Но данный факт не мешает им чувствовать национальное превосходство или относиться с предубеждением ко всему иностранному. Они продолжают чтить свои традиции, оставаясь консерваторами. В то же время они стараются быть снисходительными к другим культурам и даже указывают данное правило в книгах по этикету. Русские считаются хитрецами с широкой душой, от которых можно ожидать любого развития событий. В далёком XIX в. П. Хохряков отмечал, что задушевность является особым качеством русской беседы. Именно поэтому в русской культуре происхождение термина «эмоциональность» связывают с частым проявлением искренности к собеседнику во время разговора. Однако английский, казалось бы, аналогичный термин “*emotional*” имеет существенные отличия: он как бы делится на два – “*emotional*” и “*affectation*” («*behaviour or speech that is not sincere* – поведение или речь, которая не является искренней» [3]).

Эмоциональная двойственность характерна для представителей англоязычной культуры. Уроженцы Британии склонны к сентиментальности и всплескам чувств в стрессовых ситуациях, но, с другой стороны, могут выражать эмоции в стратегических целях, делая комплименты, обращаясь к преувеличению – *overstatement* [4]. В основе своей комплимент – это оценка, которая часто завышена. Она непосредственно касается объекта комплимента, его внешности, качеств или поступков, причем часто даже незначительных. Цель использования *overstatement* – повысить значимость выражения благодарности, похвалы, показать высокий уровень доброжелательности к адресату. Достижение этой цели возможно с помощью двух тактик: усиления значимости высказывания (*intensification*) и подчеркнутого преувеличения – гиперболизации (*exaggerating*).

Первой тактикой пользуются для налаживания доброжелательных отношений между собеседниками, в вежливом общении которых делается акцент на чувства другого человека [5]. Повысить экспрессивность слов можно при помощи маркеров усиления (*upgraders* или *emphasisers*) – e.g. *so, how, very, most, extremely, absolutely etc.*

e.g. “*Darling, you're looking absolutely wonderful... oh, what a lovely perfume, is it a new one?*” – «Дорогая, ты выглядишь совершенно замечательно! <...> о, какой прекрасный аромат, он новый?» (J. Asher, 127) e.g. “*You are completely beautiful you know*”. – «Вы совершенно прекрасны (J. Asher, 27). e.g. “*You are so thoughtful*”. – «Ты такая заботливая». e.g. “*You're a dream come true*”. – «Ты сбывшаяся мечта» [6].

В русскоязычной культуре также есть свой набор так называемых усилителей речи, например: *премного благодарен; спасибо вам огромное; что бы я без вас делал; вы так добры; я счастлив вас видеть и т. д.*

Например: «Как я счастлив, сударыня, что в своем роде видеть вас. – Нам еще более приятно видеть такую особу» (Н. Гоголь); «Эта княжна Мери прехорошенькая, – сказал я ему. – У нее такие бархатные глаза – именно бархатные: я тебе советую присвоить это выражение, говоря об ее глазах; нижние и верхние ресницы так длинны, что лучи солнца не отражаются в ее зрачках» (Лермонтов. Герой нашего времени).

Однако из приведенных примеров видно, что русскоязычные комплименты наполнены огромным количеством различных эпитетов, сравнений, присутствует некая вычурность в выражениях, в отличие от англоязычных комплиментов, которым свойственна некая штамповость в усилителях речи – частое использование одних и тех же слов и выражений.

Тем не менее англоговорящие коммуникаторы, понимая семантическую опустошенность своих маркеров, в формальной речи стараются усилить значение комплиментов посредством добавления эмоционально оценочных реплик, делая выражения более развернутыми.

e.g. Official situation: *“May I be so bold as to compliment your dress?”* – *Могу я осмелиться выразить свое восхищение вашим платьем?* Unofficial situation: *“I really love your dress!”* – *Я просто в восторге от твоего платья!*

e.g. Official situation: *“Tom, I couldn't help but notice your Mercedes. It's a beauty!”* – *«Том, я просто не мог не заметить твой мерседес. Какой красавец!»* Unofficial situation: *“Nice car! Is it yours?”* – *«Красивая машина! Твоя?»*

e.g. Official situation: *“I admire your ability to + (verb)”*. – *«Я восхищаюсь вашей способностью + (глагол)»*. Unofficial situation: *“You can really (verb)”*. – *«Ты отлично умеешь (глагол)»* [7].

В выборе речевых средств и русские, и англоговорящие носители языка руководствуются ситуацией и контекстом беседы. Для демонстрации повышенного внимания к собеседнику, вне зависимости от места жительства, принято развивать тактику усиления тактикой подчеркнутого преувеличения (*exaggerating*). В английском языке используются такие средства гиперболизации, как e.g. *“love”* вместо *“like”*; *“happy”* вместо *“glad”*; *“super”*, *“great”* вместо *“good”*; *“hate”* вместо *“dislike”*. Кроме того, лексические и грамматические суперлативы (*“brilliant”*, *“marvelous”*, *“fantastic”*, *“most beautiful”*) в сочетании с наречиями-интенсификаторами (*“just”*, *“really”* etc.) создают эффект двойного усиления [8]. В русском языке ситуация схожа: *«отлично»*, *«великолепно»* вместо *«хорошо»*; *«божественный»*, *«потрясающий»*, *«восхитительный»* вместо *«красивый»*; *«гениальный»*, *«находчивый»* вместо *«умный»*.

Проанализировав примеры комплиментов из разных источников, можно прийти к выводу, что в России 22% комплиментов делается в сторону внешности собеседника. На второе место (17%) русские ставят способности и умения хорошо делать что-либо, например: петь, писать стихи, хорошо готовить; особое внимание уделяется уровню компетентности в работе. Третье место среди наиболее часто употребляемых комплиментов в русскоязычной среде занимают комплименты, касающиеся общей оценки человека (например, *«Ты чудо!»*; *«Моя мама – золотая женщина!»* и т. д.) (16%). Для жителей Британии наиболее частой восхваляемой чертой является высокий уровень морали, ценятся такие внутренние качества человека, как доброта, хорошие манеры, смелость и честность (18%). Комплименты внешнему виду составляют 15% и ставятся на второе место. Также часто оценивается профессионализм и способности собеседника (13%). Кроме того, и в той и другой стране комплимент может удостоиться жилище, одежда, украшения, физические характеристики, а также несоответствие внешних данных официальному возрасту [7]. Однако следует быть очень внимательным, делая комплимент, касающийся возраста.

Ср.: e.g. *“Time is kind to you.”* – *«Время делает вас только лучше»* (Lawrence. *The Rainbow* 1985: 154).

e.g. *“You look young for your age.”* – *«Вы молодо выглядите для своего возраста»* (Conan Doyle. *The Man from Archangel* 2000: 182).

Если первая фраза благоприятно скажется на дальнейшем поддержании беседы, то второй легко можно задеть чувства собеседницы, пошатнуть её уверенность в себе, особенно если ее возраст довольно небольшой.

Кроме того, комплимент-шаблон является не самым лучшим способом обратить внимание на положительные качества получателя. Пример такого комплимента в Ан-

глии: “*Do angels also use underground?*” – «Ангелы тоже пользуются метро?». В русском языке можно найти аналогичный эквивалент: «А в раю знают, что у них пропал самый красивый ангел?»

Невозможно оставить незамеченным, что в Англии говорящие в неформальной обстановке придерживаются такого правила, как *small talk*. Оно заключается в стремлении любыми возможными способами расположить к себе партнера беседы. Британцы прибегают к стратегии преувеличения даже если в действительности выделяемые качества несколько хуже оценки, которую высказывают, а также если их собственное мнение является другим. Во-первых, они говорят то, что хотелось бы услышать другому человеку, что вызовет у него положительные эмоции. Во-вторых, они всячески преувеличивают достижения партнера по коммуникации, возможно, за счет уменьшения своих положительных качеств. В-третьих, они прибегают к использованию комплиментов с поводом и без, могут хвалить одну из черт несколько раз, различными словами.

Более того, для успешной беседы в качестве комплиментов можно использовать прецедентные тексты – «фразы, хорошо известные и широкому окружению личности, включая ее предшественников и современников, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [10]. Это могут цитаты из общеизвестных кинофильмов и художественных произведений. Как в английской, так и в русской культуре можно найти огромное количество красноречивых выражений:

e.g. “You make me wanna be a better man.” – «Чтобы понравиться Вам, мне захотелось стать лучше» (кинофильм «Лучше не бывает»); e.g. “You have such a pretty face, you should be on a Christmas card!” – «У вас очень милое лицо. Как на рождественской открытке!» (кинофильм «Эльф»); e.g. “I’m madly in love with you. And it is not because of your brains or your personality. It is because you are beautiful, inside and out.” – «Я тебя безумно люблю. Не за ум и не за характер, а потому что ты красивая внутри и снаружи» (кинофильм «Маленькая мисс Счастье»).

Например: «Ой, это Вы, Анфиса, Вас и не узнать! И все равно лучше всех! Вам даже ватник идет!» (кинофильм «Девчата»); «Это студентка, комсомолка, спортсменка. Наконец, она просто красавица!» (кинофильм «Кавказская пленница»); «Какой ты красавец и молодец из себя стал; что такое с тобой сделалось?» (А. Ф. Писемский «Люди сороковых годов», 1869).

Благодаря использованию данных и других цитат можно не только похвалить собеседника, вызвать приятные эмоции, но и показать ему уровень своей эрудированности.

Помимо владения умением красноречиво выражать мысли, необходимо также соблюдать несколько правил, касающихся уместности комплимента. Один из главных законов успешности данного средства коммуникации – его употребление в нужное время. Для примера достаточно представить ситуацию, где докладчик презентует новый проект, к чему он готовился несколько месяцев, а вместо комплимента по поводу содержания в его сторону выражается похвала внешнему виду. Другое правило – соблюдение субординации. Не рекомендуется делать слишком личные комплименты начальству. Кроме того, часто употреблять в речи похвалу в сторону людей, стоящих выше по должности, не стоит, так как в основном это выглядит лицемерно. Отметим, что каждый имеет свои индивидуальные особенности, и некоторые люди очень эмоционально воспринимают любую критику в свой адрес. Для сглаживания удара и продуктивного диалога в дальнейшем можно использовать комплимент в адрес критикуемого, например: «Мне нравится, что вы относитесь неравнодушно к своей работе, но есть небольшая проблема...»

В заключение хотелось бы обратить внимание на то, что в разных странах отношение к комплиентам может быть совершенно противоположным. В России, например, выделение каких-то качеств, будь то внешность или умения, незнакомыми людьми принимается с опаской и настороженностью. Русские часто могут распознать корыстные лестные нотки в речи собеседника. Такая фраза, как «*Вы самая красивая девушка во всём мире!*» скорее всего воспримется отрицательно, так как звучит слишком гиперболизированно и неправдоподобно. В Англии к похвале относятся более спокойно и благоприятно, так как там не принято спорить и следует показывать доброжелательность. Британцы чаще всего хвалят манеры, качества характера, внешность собеседника. Их комплименты отличаются высоким уровнем вежливости и сдержанности. Но в любой стране для достижения успеха при акте коммуникации собеседникам необходимо соблюдать правила речевого этикета, воспитанности и выстраивать свою речь наиболее корректно. Необходимо обращать внимание на ситуацию, учитывать личные особенности адресата. Для усиления похвалы следует употреблять красивые эпитеты, выражения, но в этом вопросе главное – не переусердствовать, так как могут последовать обвинения в неискренности. Комплимент – это прежде всего проявление внимания к партнёру, что, в свою очередь, является стратегией позитивной вежливости.

Ссылки на источники

1. URL: <http://filolingvia.com/publ/206-1-0-905>.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.
3. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru>.
4. Кузьменкова Ю. Б. Материалы курса «Стратегии речевого поведения в англоязычной среде». Лекции 1–5. – М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2006. – 44 с.
5. Там же.
6. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 516 с.
7. URL: <https://skyeng.ru/articles/iskusstvo-delat-i-prinimat-komplimenty-na-anglijskom>.
8. Кузьменкова Ю. Б. Указ. соч.
9. URL: <https://xreferat.com/31/2814-1-specifika-rechevogo-akta-komplimenta-v-russkom-i-angliyskom-obshenii.html>.
10. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – Изд. 7-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.

Natalia Kapura,

Candidate of Philosophical Sciences (Ph.D.), Associate Professor, English Language Chair, Tula State Pedagogical University named after L. Tolstoy, Tula

kapuhra@yandex.ru

Svetlana Gribakina,

Student, Tula State Pedagogical University named after L. Tolstoy, Tula

S.Gribakina2016@yandex.ru

Strategies for the formation of compliments in Russian-speaking and English-speaking culture

Abstract. This article concerns the issue of compliments formation in various cultures, namely in Russian and English culture. Furthermore, the article includes information about tactics which can demonstrate increased attention to an interlocutor. In addition, the work draws attention to the means of speech, which contribute to improving the level of communication success, various examples are given, showing the differences in the forms of compliments depending on the situation.

Key words: compliment, Russian-language culture, English-speaking culture, cultural barrier, intensification tactics, exaggerating tactics.

References

1. Available at: <http://filolingvia.com/publ/206-1-0-905> (in Russian).
2. Maslova, V. A. (2001). *Lingvokulturologija: ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ucheb. zaved.*, Izd. centr "Akademija", Moscow, 208 p. (in Russian).
3. *Cambridge Dictionary*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (in Russian).

4. Kuz'menkova, Ju. B. (2006). *Materialy kursa "Strategii rechevogo povedenija v anglojazyčnoj srede". Lekcii 1–5*, Pedagogicheskij universitet "Pervoe sentjabrja", Moscow, 44 p. (in Russian).
5. Ibid.
6. Larina, T. V. (2009). *Kategorija vezhlivosti i stil' kommunikacii*, Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi, Moscow, 516 p. (in Russian).
7. Available at: <https://skyeng.ru/articles/iskusstvo-delat-i-prinimat-komplimenty-na-anglijskom> (in Russian).
8. Kuz'menkova, Ju. B. (2006). Op. cit.
9. Available at: <https://xreferat.com/31/2814-1-specifika-rechevogo-akta-komplimenta-v-russkom-i-anglijskom-obshenii.html> (in Russian).
10. Karaulov, Ju. N. (2010). *Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'*, Izd. 7-e, Izd-vo LKI, Moscow, 264 p. (in Russian).

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	29.01.18	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	20.02.18
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	20.02.18	Опубликована <i>Published</i>	29.03.18



www.e-koncept.ru

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Капура Н. В., Грибакина С. Д., 2018